

フラン・パルレ

FRANC-PARLER

無料

Journal mensuel gratuit, No 43

Février 2002 2月号

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones
月刊 フランス語圏情報紙

ADAMO: Au cœur de la chanson / アダモ: シャンソンの心

À l'heure où les chanteurs tiennent le temps de 2 ou 3 succès, Adamo peut faire figure de phénomène; il assoit sa carrière dans la durée et la sérénité. Ambassadeur de la chanson francophone, il revient en tournée vers un public japonais à la fidélité infaillible.

Franc-Parler: On peut dire que le Japon, c'est comme une longue histoire d'amour.

Salvatore Adamo: C'est ça, oui. Elle dure depuis maintenant 33 ans. Parfois on me demande de l'expliquer. Sincèrement, je n'arrive pas à l'expliquer moi-même parce qu'il y a plein de chanteurs français qui sont sollicités au Japon.

Certains viennent ponctuellement, sporadiquement. Moi, j'ai eu la chance de revenir pratiquement tous les ans depuis 33 ans et je ne sais pas à quoi ça tient et c'est ça qu'il y a de beau dans notre métier, c'est qu'il n'y a pas de recette et on ne sait jamais à quoi les choses tiennent.

FP: Par rapport à la première fois, est-ce que les choses ont changé?

SA: Bien sûr, les paysages ont beaucoup changé mais ce qui est touchant, c'est que malgré toute cette modernité ambiante, le Japonais est resté très lié à ses traditions et il y a des valeurs et des principes de base qui ne se perdent pas. Ne fût-ce que le sens de l'accueil ou le respect de l'autre, ça c'est immuable et ça fait plaisir à voir. L'esprit civique, aussi.

FP: Au Japon, entre les concerts, que faites-vous?

SA: Les rares jours de relâche que j'ai, je fais comme tout le monde, j'ai fait du tourisme surtout au début. Maintenant, j'essaie de trouver une petite expo. J'aime beaucoup la peinture: j'ai eu l'occasion de voir des expos très intéressantes au Japon. J'ai vu Modigliani, il y a 2 ans, j'ai vu Norman Rockwell. Sinon, je marche dans les rues, j'écris, j'écris beaucoup au Japon.

FP: Pour vos chansons, dans quel but écrivez-vous?

SA: Au départ, je suis un timide et sans doute que la chanson m'a donné, non pas une assurance, mais a un peu atténué cette timidité. Au départ, c'était pour communiquer des petites émotions et puis de plus en plus maintenant, j'essaie de porter mon public vers une certaine réflexion sur des choses qui m'ont choqué ou qui me tiennent à cœur. De plus, depuis 1993, je suis ambassadeur de l'UNICEF. Donc, même si mon engagement date d'avant cela, j'insiste plus depuis cette année-là et sur chaque album, il y a 2 ou 3 chansons, entre guillemets, qui se veulent sociales, humanitaires, humanistes même.

FP: En tant qu'ambassadeur de l'UNICEF, quel est votre rôle?

SA: Je suis ambassadeur pour la Belgique. Je suis en quelque sorte témoin du peuple belge. On m'a envoyé 2 fois au Vietnam; la première fois en 93, c'était pour constater un problème endémique, là-bas, c'était une forme de cécité chez les enfants vietnamiens qui était due à une carence en vitamine A. Donc, je suis allé la première fois visiter des hôpitaux, j'ai vu en effet et c'était très triste, pas mal de gosses aveugles. Je suis rentré en Belgique, j'ai fait des spots de télévision,



2, 3曲のヒットを飛ばしては消えてゆく歌手が多い中、アダモの存在は特筆に価する。落ち着いた息の長い活動で築いたキャリア。フランス語の歌を代表して日本のファンのもとへ戻ってきたアダモのインタビュー。

フラン・パルレ:日本とは長い恋愛関係があるといつていいですね。

サルヴァトーレ・アダモ: はい、そうです。もう33年になります。時々どうしてか聞かれますが、正直な話、自分でうまく説明できないんです。フランスの歌手で日本に呼ばれる人は大勢いますからね。

不定期に何度も来る人もいます。僕は有り難いことに33年前から毎年のように来ています。なぜかは分かりませんが。この仕事は、あらかじめ成功の筋書きが決まっていないところがいいんです。何が原因かということは、まずわからないですね。

FP: 最初のころと比べて変わったことはありますか。

S A:もちろん風景はずいぶん変わりました。でも感心することは、周囲の環境が現代的なのに日本人が伝統をとても大切にしていることです。基本的な価値観や原則を失っていないでしょう。例えばもてなしの心や相手に対する敬意などがまったく変わりません。これは見ていても気持ちがいいものです。公徳心などもそうです。

FP: 日本では、コンサートの合間は何をしていますか。

S A:あまり暇はないですが、あればみんなと同じように観光をします。特に最初のころですね。今は小さな展覧会などを見るようにしています。絵が好きなのでね。日本ではとても面白いものを見ました。モジリアニ展を見たし、二年前にノーマン・ロックウェル展も見ました。他には町を歩いたり、ものを書いたりします。日本についてはずいぶん書きました。

FP: シャンソンを作る目的はですか。

S A:昔は引っ越し思案だったので、多分歌のおかげで自信がもてた、とまではいかずとも、恥ずかしさがいくぶんかは和らいだのだと思います。最初は小さな感動を伝えることが目的でした。今はこれは変だと思うことや、大事だと思うことをファンの人に伝えることを目指しています。特に1993年以降はユニセフ大使をしているので、それ以前からの活動にさらに力が入っています。どのアルバムにも2,3曲、いわば社会派というか、人道主義的で、人間志向の歌が入っています。

FP: ユニセフ大使としての役割はどんなことですか。

S A:僕はベルギーのユニセフ大使なんです。いわばベルギー国民の証人のようなものです。ベトナムに二度派遣されました。一度目は1993年です。目的は風土病の実態を見ることでした。ビタミンAの欠乏が原因で起こる子供の視力障害です。だからまず病院に行きました。盲目の子供たちが大勢いて、それは悲惨でした。そこで、



j'ai raconté aux Belges ce que j'avais vu. J'ai sollicité leur générosité et le Belge est très généreux de nature. Donc, ils ont répondu à l'appel, massivement. Et donc avec cet argent, l'UNICEF est allé sur place et, en quelques années, en 3 ans, a circonscrit le problème. J'y suis retourné en 1997 pour constater justement le mieux-aller de cette situation. Et je suis revenu avec un grand sourire dire aux Belges — ça va beaucoup mieux depuis que vous avez contribué à cette action. Et l'autre mission, c'était malheureusement plus dans l'urgence, c'était l'année dernière, je suis allé à la frontière du Kosovo. Et là, j'ai beaucoup hésité, je dois dire, avant d'y aller parce que je me demandais sincèrement si c'était vraiment la place d'un chanteur. Puis, on m'a convaincu et j'y suis allé et j'ai vu toute l'absurdité du monde. Des gosses qui avaient perdu leur famille dont un, je me souviens, il avait été complètement défiguré par l'explosion d'une grenade. Et puis j'ai entendu des gosses chanter sous les tentes et au départ comme tout le monde, j'ai cru que c'était un chant insouciant jusqu'à ce qu'on m'explique que c'était un chant patriotique et ça aussi c'était choquant que les gosses soient mêlés à la guerre. Et nous avons aussi constaté que les premiers sourires qu'on a vus revenir sur les visages des gosses, c'était lorsqu'on avait aménagé un cinéma en salle de jeu, qu'on leur a donné des crayons de couleur et du papier et qu'ils ont pu laisser leur enfance s'exprimer, donc leur contexte naturel. Bien sûr jusque-là l'UNICEF s'était occupé de choses vitales comme la purification de l'eau et tout, mais, pour les enfants à proprement parler, on a décidé de faire une récolte de jouets. Et quand je suis rentré du Kosovo, j'ai fait toujours les mêmes spots à la télé et j'ai appelé les enfants belges à donner de leurs jouets. Et on a récolté 15000 tonnes de jouets, ce qui pour un petit pays de 10 millions d'habitants est extraordinaire.

FP: Vous chantez ce que vous écrivez. Écrivez-vous aussi pour d'autres?

SA: Très peu, j'ai très peu écrit pour d'autres. Je suis arrivé dans la chanson au début des années soixante où si vous voulez, ça ne se faisait pratiquement plus. Il y avait les premiers auteurs-compositeurs et chaque chanson correspondait à un chanteur alors que la décennie qui précédait, un succès était chanté par tout le monde pratiquement. Maintenant, on revient à ces reprises où il y a plusieurs versions de la même chanson et donc, quand j'écris une chanson, elle passe par ma sensibilité. Il est arrivé que d'autres les chantent mais au départ, je les avais écrites pour moi.

FP: Avez-vous une préférence parmi vos chansons?

SA: En ce moment, la chanson que je chante le plus volontiers, le plus intérieurement si je puis dire, c'est une chanson qui s'intitule *Les heures bleues* qui est sur mon dernier album *Regards* (au moment de l'interview). C'est une chanson par laquelle je remercie mes parents de m'avoir offert une enfance

lumineuse malgré la difficulté de leurs propres vies. Difficulté dont j'ai pris peu à peu conscience avec l'âge. Au départ, je trouvais ça presque normal et puis petit à petit, je me suis penché sur des documents témoignant de la condition de vie des immigrés italiens, fin des années quarante. Et on a même découvert un document selon lequel, le gouvernement italien recevait une tonne de charbon par ouvrier qu'il envoyait en Belgique. Et penser que mon père a pu être échangé contre une tonne de charbon, ça fait beaucoup réfléchir, oui.

FP: Est-ce que vous vous considérez comme un autodidacte?

SA: Oui. En musique surtout. J'ai suivi quelques cours de guitare, j'en ai peut-être eu une dizaine en tout et petit à petit j'ai exploré à ma façon les harmonies d'une façon tout à fait autodidacte. Alors que pour les textes, là, mon père a fait suffisamment d'efforts pour que je suive des études. Disons que j'ai une formation littéraire alors que je n'ai pas de formation musicale.

FP: Vous chantez également en japonais, *Tombe la neige*. Comment s'est passé l'apprentissage?

SA: Phonétiquement bien sûr et je me souviens que la toute première fois, j'ai chanté *Tombe la neige* en public et alors que c'est une chanson qui se veut émouvante, je me souviens que le public a ri. À un moment donné, à un mot précis, je ne sais pas ce que j'ai dit de travers, mais le public a ri. Dans chaque pays où je vais, par respect pour le public, j'apprends au moins une chanson dans sa langue. En plus comme j'avais fait des études de linguistique, mais surtout tournées vers les langues germaniques: anglais, allemand et néerlandais, donc, j'ai eu assez de facilités pour enregistrer dans toutes ces langues et ça m'a beaucoup aidé. En Allemagne notamment, ça m'a permis de faire une carrière intéressante.

FP: Avez-vous rencontré des interprètes japonais de vos chansons?

SA: J'en ai rencontré notamment une, Koshiji Fubuki, qui a disparu il y a une quinzaine d'années maintenant, à laquelle je dois beaucoup puisque c'est elle qui a fait connaître mes chansons avant que je ne vienne au Japon. Elle avait enregistré *Sans toi ma mie*, *Tombe la neige*. Et puis j'en ai rencontré d'autres. Il y a au Japon, plus de 500 versions locales de *Tombe la neige*. Certains pensent que c'est une chanson folklorique. J'ai eu moi-même l'occasion de m'en rendre compte dans un avion où j'avais entendu une version instrumentale de *Tombe la neige* qui me plaisait bien. Donc, j'ai demandé à l'hôtesse si elle pouvait me dire de quoi il s'agissait et elle m'a dit — This is a Japanese traditional song *Yuki wa furu*. J'ai dit — merci du renseignement. (rires)

Propos recueillis: Éric Priou



うたっているのは愛…。

〒104-0061

東京都中央区銀座8-5-15

スパックス銀座 3F

TEL & FAX

03-3574-1810

<http://www.heartpoppo.com>

OPEN

月~金 18:00~1:00

土 18:00~23:30

日・祭日 休み

…だから、ハートぽっぽ



岩崎良美&パトリック・ヌジェ ライブコンサート

スペシャルゲスト: ドミニク・シャニヨン(Dominique Chagnon)/ベース
サポートメンバー: スコット、トッド、渡辺たけし、豊島ひろこ

日時: 3月14日(木) PM6:00 / OPEN

PM8:00よりライブ

場所: 六本木スイートペイジル139

六本木駅より徒歩1分

入場料: 前売り¥4800 当日¥5000

お問合せ: スイートペイジル 139

Tel: 03-35474-0139

タイムオフィス: mail:info@time-office.com

<http://www.time-office.com>



パトリック

アダモ：シャンソンの心

ベルギーに帰ってからテレビでスポット広告を流しました。ベルギー国民に僕が見てきたことを話し、協力を呼びかけました。ベルギー人は生来とても心が広いのです。そこでこそって呼びかけに答えてくれました。それでユニセフはそのお金を使って現場へ行き、3年間で問題を解決することが出来ました。僕は1997年にまた現地へ行って、状況が改善されているのを確かめることができました。そこで帰国してからベルギー国民に笑顔で報告しました。皆さんに運動に協力してくれたお陰でぐっと良くなりましたとね。もう一つのミッションはもっと緊急性の高いものでした。去年のこと、コソボの境界線地帯を行ったのです。そのときは、いったい歌手の出る幕があるのだろうかと出発前に迷いました。でも説得されて行きました。そこでこの世の不条理を見せ付けられたのです。家族を失った子供たち。その一人は顔がめちゃくちゃになっていました。手榴弾のせいです。また、テントの中で子供たちが歌っていましたが、始めは僕も他の人たちも普通の歌だと思っていたんです。でも説明を聞くと、愛国心を称揚する歌でした。これもショックでした。子供たちも戦争に巻き込まれているのです。それから、子供たちの顔に笑顔が戻ってくるのも見ました。それは映画館が遊び場に改造された時、子供たちに色鉛筆と紙を渡したとき、子供らしさを出せるようになったとき、本来の環境に戻ったときです。ユニセフはそれまでももちろん水の浄化など生活に必要な最低限のことはしていましたが、それをきっかけに、特に子供のために玩具の寄付を募ることになりました。そこでコソボから戻ってからまたテレビに出てベルギーの子供たちに玩具を分けて欲しいと呼びかけました。すると1万5千トンの玩具が集まつたのです。人口一千万人の小国としては大変なものです。

F P：自作の歌を歌っていますが、他人のために創作することもありますか。

S A：ほとんどありません。他人のために歌を作るには稀です。僕がシャンソンを始めたのは60年代でした。その頃は、そういう習慣は廃れていたんです。シンガーソングライターのはしりのような人たちがいて、それぞれの歌を作った人が自分でそれを歌っていました。それ以前の10年は、一つヒット曲が出るとみんながそれを歌う時代でした。今はまたその風潮が復活してきたので、同じ歌にいくつものバージョンがあります。だから、僕が歌を作るときは僕の感性を通して作ります。他の人がそれを歌うこともありますが、まず始めは僕自身のために作っているのです。

F P：持ち歌の中で特に好きなものはありますか。

S A：このところ一番好きな歌、心を込めて歌っている歌は、最新のアルバム「まなざし」に入っている「蒼い時」です。これは両親に感謝する歌です。自分たちの生活が苦しかったのに僕に素晴らしい子供時代を過ごさせてくれたからです。年齢を重ねるにつれ、親たちの苦労が分かるようになりました。始めは当たり前のように思っていたんです。でも少しづつ、40年代末のイタリア移民の生活を伝える資料を読むようになり、考えが変わりました。見つかった資料の中には、当時のイタリア政府がベルギーに送り込んだ移民一人当たり一トンの石炭を受け取っていたと記されています。僕の父親が石炭一トンを引き換えていた、と思うと、やはり色々考えさせられました。

F P：自分で「独学者」だと思いますか。

S A：はい。特に音楽について。ギター教室に10回ほど通い、それから自分で勉強しながら少しづつ和音を覚えてきました。歌詞については父が頑張つ

て教育を受けさせてくれました。つまり、文学的な教育は受けましたが、音楽教育は受けなかったということです。

F P：日本語でも「雪が降る」を歌っていますね。どうやって憶えたのですか。

S A：もちろん振り仮名で憶えたのです。最初に「雪が降る」を人前で歌ったときのことは良く憶えています。感動的な歌のはずなのに、聴衆は笑いました。あるとき、ちょうどある言葉のところで笑うのです。何を言い間違えたのか分かりませんが、お客様は笑いました。どこの国に行った時でも僕はその国の言葉の歌を一曲憶えています。聴衆への礼儀のためです。それに、言語学をやったから、ということもあります。特にゲルマン系の言語、英語、ドイツ語、オランダ語などです。だからこれらの言葉では割合に楽に憶えられます。特にドイツ語ですね。キャリアの上でもずいぶん役立っています。

F P：あなたの歌を歌う日本の歌手に会ったことがありますか。

S A：特に越路吹雪さんです。彼女は15年前に亡くなりました。彼女には恩義があります。僕が日本に来る前に僕の歌を歌って広めてくれたんです。彼女は「サン・トワ・マミー」や「雪が降る」を歌ってくれました。他の人も会いました。日本には500種類以上の「雪が降る」のバージョンがあります。これが日本の民謡だと思っている人さえいます。僕自身の体験ですが、飛行機の中で「雪が降る」のインスツルメント・バージョンが聞こえてきました。それが気に入ったのでスチュワーデスさんに「これは何ですか」と聞きました。彼女は英語で「日本の伝統歌謡『雪は降る』です。」と答えるのです。僕は「教えてくれてありがとう」と言いました。(笑)

インタビュー：エリック・プリワー
翻訳：大沢信子



アダモ：2月公演日程 Tournée de février

2月2日(土) 17:00 東京・渋谷 オーチャードホール M & I カンパニー 03-5453-8899 S席 8000円、A席 7000円
2月3日(日) 16:00 東京・渋谷 オーチャードホール M & I カンパニー 03-5453-8899 S席 8000円、A席 7000円
3 février Tokyo, Shibuya Orchard Hall
2月5日(火) 19:00 新潟 新潟テルサ 新潟テルサ 025-281-1888 S席 6800円、A席 6000円
5 février Niigata, Niigata Terra
2月8日(金) 18:30 名古屋 愛知厚生年金会館 中京テレビ事業 052-971-7411 S席 6800円、A席 6000円
8 février Nagoya, Aichi Kosei Nenkin Kaikan
2月9日(土) 宇都宮 宇都宮市文化会館 ケイポイント 048-881-2200
9 février Utsunomiya, Utsunomiya Shi Bunkakaikan
2月10日(日) 17:00 大阪 サンケイホール H I P 大阪 06-6362-7301 8000円
10 février Osaka, Sankei Hall

FRANC-PARLERのバックナンバー
を御希望の方は、
下記の要領でお申し込み下さい。

1部200円 住所、氏名、電話番号、希望
号数と部数を明記の上、お申し込み金額
相当の切手を同封して下さい。

号数と特集記事

【記】記事 【イ】インタビュー

No.4 映画俳優 ジェラール・フィリップ【記】
No.5 国境なき医師団【イ】歌手アルチュー ル・アッシュ【イ】
No.6 フランス料理 味覚の歴史 ジャン=ビ エール・ブラン教授【イ】Part1
No.7 フランス料理 味覚の歴史 ジャン=ビ エール・ブラン教授【イ】Part2
No.8 革命暦 8年ブリュメール 1.8. 1.9日 クーデター200周年 リヨン第二大学 セルジュ・シャサーニュ教授【記】
No.9 「民衆を導く自由の女神」ルーブル美術館 絵画部長ヴァンサン・ボマレード【記】
No.10 クレオリテとは何か? グアドループの作 家エルネスト・ペパン【イ】
No.11 映画「今日からスタート」監督ベルトラン・タヴェルニエ【イ】
No.12 歌手モラーヌ【イ】
No.13 ポップスグループ リリキューブ【イ】
No.14 映画「葡萄酒色の人生」ロートレック 俳優レジス・ロワイエ【イ】
No.15 パリのホームレス リベラシオン紙記者 トニー・セラフィニ【イ】
No.16 映画「エステラソン」ヴィーナスピュー ティエー・女優ナタリー・バイン【イ】
No.17 3つ星レストランオーナーシェフ、アラン・バサール【イ】
No.18 ハイチの叫び 作家・評論家・画家フラ ンケチエンヌ【イ】
No.19 映画「ニコラ」俳優クレマン・ヴァン・デ ン・ベルグ、女優エマニュエル・ベルコ 【イ】
No.20 フランスが死刑を廃止するまで【記】
No.21 ケベック文学 作家・ジャーナリスト・ 映画監督ジャック・ゴドブ【イ】
No.22 映画「ロゼッタ」女優エミリー・ドゥケ ンヌ【イ】
No.23 初演は主演女優マリー・ジラン【イ】
No.24 チュニジア映画「ラグレットの夏」監督 フエリッド・ブーグディール【イ】
No.25 映画「カノン」監督ギャスパー・ノエ【イ】
No.26 カルバン・社チーフデザイナー エドワ ル・アシュール【イ】
No.27 映画「サン・ビエールの生命」監督バト リス・ルコント【イ】
No.28 世界一のソムリエ ジャン=リュック・ ブト【イ】
No.29 ワインに乾杯 セルジュ・ルノー教授 【イ】
No.30 「自由の炎」彫刻家マルク・クチュリエ 【イ】
No.31 人道援助のジレンマ ロニー・ブローマ ン【イ】
No.32 ブルターニュの音楽グループ コバン 【イ】
No.33 映画「マルセル・ブルースト、見出され た時」監督ラウル・ルイス【イ】
No.34 漫画家エンキ・ビラル【イ】
No.35 サッカー日本代表チーム監督 フィリッ プ・トルシエ【イ】
No.36 ケベック映画「洞」監督デニ・ビルヌ エ【イ】
No.37 ユーモア漫画家クリスチャン【イ】
No.38 3つ星レストランシェフ ベルナール・ ロワゾー【イ】
No.39 フランス国立コニャック生産協会 ク レール・コット【イ】
No.40 ワイン色々 釀造学者 ジャック・ビュ イゼ【イ】
No.41 ニューミュゼット、アコーディオンの新風 【イ】
No.42 ジャン=ジャック・ベネックス：グーテ ンベルク星雲がビクセル星雲に入るとき 【イ】

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム

CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)

2 et 3 février	Salvatore Adamo Récital du nouvel an	Bunkamura Orchard Hall, Shibuya	03-5453-8899
2月 2 日、3 日	サルヴァトーレ・アダモ ニュー・イヤー・コンサート	Bunkamura オーチャードホール、渋谷	
7 février/ 7 mars	Le voyage en France de Yukio Yokoyama récital de piano (Fauré) 1ère partie/ 2 ème partie	Apricot petite salle	03-3750-1611
2月 7 日 / 3月 7 日 19:00	横山幸雄のフランス紀行 ピアノとワインのお洒落な夕べ (フォーレ: バラード、夜想曲他 / ピアノ五重奏曲他)	アブリコ小ホール	
10 février	Michel Legrand, Tournée japonaise 2002	Omiya Sonic City, Omiya	03-3226-9999
2月 10 日	ミッセル・ル・グラン ジャパン・ツア 2 0 0 2	大宮ソニックシティ、大宮	
10 et 11 février	Concert de musique par ordinateur contemporaine	MFJ, Ebisu	03-5424-1141
2月 10 、1 1 日	コンテンポラリー・コンピュータ・ミュージック・コンサート~音と音楽・創作工房 1 1 6 作品展~	日仏会館ホール、恵比寿	
13 mars	Noriaki Okitsu, Musiques de guitare françaises du 20 ème siècle	Okurayama Kinenkan, Okurayama	045-822-2972
3月 13 日 19:00	音の呪術師ジョリヴェを讃えて ~ 20 世紀フランスのギター音楽 ~ 演奏: 興津典明	横浜市大倉山記念館、大倉山	
14 mars	Iwasaki Yoshimi et Patrick Nogier en concert, Invité spécial Dominique Chagnon	Roppongi Sweet Basil 139, Roppongi	03-5474-0139
3月 14 日 20:00	岩崎良美 & パトリック・ヌジエ ライブコンサート スペシャルゲスト: ドミニク・シャニヨン (ベース)	六本木スイートペイジル 1 3 9 、六本木	
15 mars	Récital de grands airs (Fauré: Requiem, Saint-Saëns, Ravel)	Shinjuku Bunka Centre grande salle, Shinjuku	03-3350-1141
3月 15 日 19:00	都民名曲サロン フォーレ「レクイエム」、ラヴェル、サン=サーンス他 指揮: オットマール・マーガ	新宿文化センター大ホール、新宿	
17 mars	Emmanuel Pahud, François Leleux, Paul Meyer et autres, Les vents français	Tokyo Opéra City, Hatsudai	03-3499-9990
3月 17 日 14:00	「レ・ヴァン・フランセ」フランス木管スパー・ヴィルトゥオーゾ・アンサンブル P・メイエ、E・バユ他	東京オペラシティコンサートホール、初台	
21 mars	Loïc Bettini: marionnettes, Mica Otaki: piano — Les soirées fantastiques	Oji Hall, Ginza	03-3351-4041
3月 21 日 18:00	マリオネットとピアノによるファンタスティック・ナイト 出演: ロイック・ベッティーニ、大瀧実花	王子ホール、銀座	
22 mars	Gilles Gambus, Hommage à Carmen Cavallaro (musiques de films et de chansons)	Tokyo Kosei Nenkin Kaikan, Shinjuku Gyoenmae	03-3226-9999
3月 22 日 18:30	ボ・ル・モーリア楽団の指揮 & ピアニスト ジル・ガンブス カーメン・キャバレロに捧ぐ「愛情物語」	東京厚生年金会館、新宿御苑前	
22 mars	Orchestre philharmonique de la ville de Tokyo direction: Hirokaro Yazaki Présentation de musiques françaises	Tokyo Bunka Kikan, Ueno	03-5704-2002
3月 22 日	東京シティ・フィルハーモニック管弦楽団 指揮: 矢崎彦太郎 (グーランク、ドビュッシー) 10人のフランス人作曲家による合作	東京文化会館大ホール、上野	
29 mars	Nihon Phil Suite de Saitama direction: Kobayashi Kenichiro piano: Francois-Frédéric Guy	Omiya Sonic City Hall, Omiya	048-647-7722
3月 29 日 19:00	日本フィルさいたまシリーズ第 1 回定期公演 指揮: 小林研一郎、ピアノ: フランソワ=フレデリック・ギイ	大宮ソニックシティホール、大宮	

Conférence (講演)

14 février	Professeur Takeshi Ebisaka: 40 ans après la disparition de Franz Fanon	MFJ, Ebisu	03-5424-1141
2月 14 日 18:00	「フランツ・ファン没後 40 年 ファンは今?」講師: 海老坂武 (関西大学教授)	日仏会館、恵比寿	

EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)

Jusqu'au 23 février	Jocelyne Alloucherie exposition de photographies contemporaines	Galerie de l'ambassade du Canada, Aoyama 1-Chome	03-5412-6200
2月 2 3 日まで	ジョスリン・アルシリ現代写真展	カナダ大使館ギャラリー、青山一丁目	
Jusqu'au 24 février	Exposition photographique — Le cheval, un hommage	Musée métropolitain de la photographie de Tokyo, Ebisu	03-3280-0031
2月 2 4 日まで	「馬へのオマージュ」展 近代写真の名作を含む 150 点を展示	東京都写真美術館、恵比寿	
Jusqu'au 10 mars	Exposition Sonia Delaunay (huiles, gouaches, foulards...)	Musée des beaux-arts d'Urawa, Urawa	048-827-3215
3月 1 10 日まで	ソニア・ド・ローネ展 (油彩・グアッシュ・版画など約 130 点)	うらわ美術館、浦和	
Jusqu'au 17 mars	L'art déco à l'ancienne résidence Asaka	Musée municipal Teien de Tokyo, Meguro	03-3443-8500
3月 1 7 日まで	旧朝香宮邸のアーレ・ドコ 東京都庭園美術館建物公開 (新築工事録や旧朝香宮家ゆかりの品々など展示)	東京都庭園美術館、目黒	
Jusqu'au 24 mars	Portraits de Junkichi Mukai	Atelier de Junkichi Mukai, Komazawa Daigaku	03-5450-9581
3月 2 4 日まで	向井潤吉の描いた人間像をめぐって	向井潤吉アトリエ、駒沢大学	
Jusqu'au 29 mars	Exposition Le Corbusier	Galerie Taisei, Shinjuku	03-5381-5510
3月 2 9 日まで	ル・コルビュジエの煉瓦 - <機械の美学> を越えて -	ギャラリー・タ・サイエ、新宿	
Du 30 janvier au 5 février	Photographies d'Eiichi Onodera Paris — vers la ville	Kodak Photo Salon, Ginza	03-3572-4411
1月 3 0 日 ~ 2月 5 日	小野寺一写真展 「P a r i s」 ~都市へ。~ 約 38 点展示	コダックフォトサロン、銀座	
Du 20 février au 14 avril	Exposition Claude Monet — Les dernières œuvres	Musée commémoratif de Kawamura, Sakura	043-498-2131
2月 2 0 日 ~ 4月 14 日	モネ展 - 睡蓮の世界 - 睡蓮を主題とした大作約 35 点が一堂に展覧	川村記念美術館、佐倉	

THEATRE-DANSE-BALLET (演劇・ダンス・バレエ)

2 et 3 février	Yokohama Danse Collection 2002, Prix de l'ambassade de France 2002	Yokohama Landmark Hall, Sakurajicho	045-682-4108
2月 2 、3 日	横浜ダンスコレクション 2 0 0 2 ソロ×デュオ: 若手振付家のための在日フランス大使館賞	横浜ランドマークホール、桜木町	
3 mars	Présentation de l'atelier aérien de Philippe Decouflé	Kanagawa Dome Theater, Kannai	045-633-3766
3月 3 日 16:00	第 8 回コンテンポラリー・アーツ・シリーズ フィリップ・ドゥクフレ 空中ワークショップ 習作公開	かながわドームシアター、閑内	
Du 15 au 17 mars	Cirque Orchestra du Québec	Bunkamura Orchard Hall, Shibuya	03-3705-4877
3月 1 5 、1 6 、1 7 日	サークスとオーケストラの共演「シルク・オーケストラ」演奏: 東京フィルハーモニー交響楽団	Bunkamura オーチャードホール、渋谷	


国境なき医師団は、あらゆる災害に苦しむ人々に、人種、政治などすべてを超えて、差別することなく援助を提供する医療援助団体です。皆様のご支援によって世界各地で活動を行っています。

国境なき医師団〒 169-0075 東京都新宿区高田馬場 3-28-1

Tel: 03-3366-8571 Fax: 03-3366-8573

郵便振替口座番号: 00190-6-566468

「特定非営利活動法人 国境なき医師団日本」

<仏検、DELF・DALF 試験準備クラス開講>

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと....というあなたのための短期集中クラスです。受験者のレベルに応じたクラスを用意。期間: 6 時間 クラス: 最大 4 名 (1 名よりスタート)
受講料: ¥24,000

受講申込・問い合わせは下記まで
École FL (エコール エフ エル)
〒 169-0075 新宿区高田馬場 1-10-18-303
Tel/Fax: 03-5272-3440

FRANC-PARLER の主な配布先 / Points de dépôt

FRANC-PARLER	は下記の映画館・書店・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける 2 万部発行の月刊無料新聞です。	Vous obtiendrez gratuitement FRANC-PARLER aux points de dépôt suivants:	銀座 近藤書店 (本) 山野楽器 (レ) ヤマハ (レ) 渋谷 大蔵堂書店 (本) マドュ (食) 新宿 ワージンメガストア (レ) フランス図書 (本) 紀伊國屋書店新宿本店・新南店 (本) 自由が丘 グラン・シェフ 神保町 TUTTLE KANDA (本) 三省堂書店 (本) 高田馬場 エコ・ル・エフ エル (学) 芳林堂書店 (本) 東京・日本橋 丸善 (本) 八重洲ブックセンター (本) 四ツ谷 在日フランス商工会議所 (公) 本郷 エックス・リブリス (本) 浦和市 Sanseido, Tuttle Kanda 須原屋コレソ店 (本) 横浜市 高橋書店 (本) CAFE de la PRESSE (食) 有隣堂 (本) オーハカナル (食)	Ebisu MFJ Ginza, Yurakucho Librairie Kondo, Yamano Music, Yamaha Music, American Pharmacy Shibuya Taiseido, Madu Shinjuku France Toshio, Virgin Megastore, Kinokuniya Takadanobaba Horindo, École FL Tokyo, Nihombashi Maruzen, Yaesu Book Center Urawa Suharaya Corso Yotsuya CCIF Yokohama Takahashi Shoten, Café de la Presse, Yurindo, Aux Bacchanales
FRANC-PARLER	は下記の映画館・書店・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける 2 万部発行の月刊無料新聞です。	Vous obtiendrez gratuitement FRANC-PARLER aux points de dépôt suivants:	銀座 近藤書店 (本) 山野楽器 (レ) ヤマハ (レ) 渋谷 大蔵堂書店 (本) マドュ (食) 新宿 ワージンメガストア (レ) フランス図書 (本) 紀伊國屋書店新宿本店・新南店 (本) 自由が丘 グラン・シェフ 神保町 TUTTLE KANDA (本) 三省堂書店 (本) 高田馬場 エコ・ル・エフ エル (学) 芳林堂書店 (本) 東京・日本橋 丸善 (本) 八重洲ブックセンター (本) 四ツ谷 在日フランス商工会議所 (公) 本郷 エックス・リブリス (本) 浦和市 Sanseido, Tuttle Kanda 須原屋コレソ店 (本) 横浜市 高橋書店 (本) CAFE de la PRESSE (食) 有隣堂 (本) オーハカナル (食)	Ebisu MFJ Ginza, Yurakucho Librairie Kondo, Yamano Music, Yamaha Music, American Pharmacy Shibuya Taiseido, Madu Shinjuku France Toshio, Virgin Megastore, Kinokuniya Takadanobaba Horindo, École FL Tokyo, Nihombashi Maruzen, Yaesu Book Center Urawa Suharaya Corso Yotsuya CCIF Yokohama Takahashi Shoten, Café de la Presse, Yurindo, Aux Bacchanales
FRANC-PARLER	は下記の映画館・書店・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける 2 万部発行の月刊無料新聞です。	Vous obtiendrez gratuitement FRANC-PARLER aux points de dépôt suivants:	銀座 近藤書店 (本) 山野楽器 (レ) ヤマハ (レ) 渋谷 大蔵堂書店 (本) マドュ (食) 新宿 ワージンメガストア (レ) フランス図書 (本) 紀伊國屋書店新宿本店・新南店 (本) 自由が丘 グラン・シェフ 神保町 TUTTLE KANDA (本) 三省堂書店 (本) 高田馬場 エコ・ル・エフ エル (学) 芳林堂書店 (本) 東京・日本橋 丸善 (本) 八重洲ブックセンター (本) 四ツ谷 在日フランス商工会議所 (公) 本郷 エックス・リブリス (本) 浦和市 Sanseido, Tuttle Kanda 須原屋コレソ店 (本) 横浜市 高橋書店 (本) CAFE de la PRESSE (食) 有隣堂 (本) オーハカナル (食)	Ebisu MFJ Ginza, Yurakucho Librairie Kondo, Yamano Music, Yamaha Music, American Pharmacy Shibuya Taiseido, Madu Shinjuku France Toshio, Virgin Megastore, Kinokuniya Takadanobaba Horindo, École FL Tokyo, Nihombashi Maruzen, Yaesu Book Center Urawa Suharaya Corso Yotsuya CCIF Yokohama Takahashi Shoten, Café de la Presse, Yurindo, Aux Bacchanales
FRANC-PARLER	は下記の映画館・書店・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける 2 万部発行の月刊無料新聞です。	Vous obtiendrez gratuitement FRANC-PARLER aux points de dépôt suivants:	銀座 近藤書店 (本) 山野楽器 (レ) ヤマハ (レ) 渋谷 大蔵堂書店 (本) マドュ (食) 新宿 ワージンメガストア (レ) フランス図書 (本) 紀伊國屋書店新宿本店・新南店 (本) 自由が丘 グラン・シェフ 神保町 TUTTLE KANDA (本) 三省堂書店 (本) 高田馬場 エコ・ル・エフ エル (学) 芳林堂書店 (本) 東京・日本橋 丸善 (本) 八重洲ブックセンター (本) 四ツ谷 在日フランス商工会議所 (公) 本郷 エックス・リブリス (本) 浦和市 Sanseido, Tuttle Kanda 須原屋コレソ店 (本) 横浜市 高橋書店 (本) CAFE de la PRESSE (食) 有隣堂 (本) オーハカナル (食)	Ebisu MFJ Ginza, Yurakucho Librairie Kondo, Yamano Music, Yamaha Music, American Pharmacy Shibuya Taiseido, Madu Shinjuku France Toshio, Virgin Megastore, Kinokuniya Takadanobaba Horindo, École FL Tokyo, Nihombashi Maruzen, Yaesu Book Center Urawa Suharaya Corso Yotsuya CCIF Yokohama Takahashi Shoten, Café de la Presse, Yurindo, Aux Bacchanales

Ont collaboré à ce numéro: Rédacteur en chef: Éric Priou; Mise en page: Didier Roux; Rédaction/Articles: Akiohiro Ando, Karen, Utako Kurihara, Ai Nozaki, Yukari Okumura, Nathalie Priou, Akiko Saegusa, Ayumi Saito; Pour Jouer: Nathalie Priou; Traduction: Nobuko Ohsawa; Recette: Toshiko Hoshino
Remerciements à: Corinne Quentin

〒 169-0075
新宿区高田馬場 1-10-18-303
FRANC-PARLER

Tél/Fax: 03-5272-3467
f-parler@netlaputa.ne.jp
http://www.netlaputa.ne.jp/-f-parler

FRANC-PARLER
1-10-18-303 Takadanobaba
Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075

LES FILMS À L'AFFICHE 映画

Ciné Switch Ginza 03-3561-0707**Ciné Amuse** 03-3496-2888*Jusqu'au 1er février*

Mortel transfert de Jean-Jacques Beineix avec Jean-Hugues Anglade, Hélène de Fougerolles, Robert Hirsch; 2000, France, Allemagne, 122 mn

2月1日(金)まで

「青い夢の女」 窃盗癖とマゾヒスティックな性癖を持つ、人妻の患者オルガに惹かれる精神分析医ミッシェル。ある夜、診療中に眠りに落ちた彼が目を覚ますと...そこにはオルガの死体が横たわっていた。ジャン=ジャック・ベネックス 8年ぶりの長編映画。"ベネックス・ブルー"に彩られた官能とサスペンス。

監督: ジャン=ジャック・ベネックス 出演: ジャン=ユーグー・アングラード、エレーヌ・ド・フュロール、ミキ・マノイロ ヴィッチ 2000年/フランス・ドイツ / 122分

**Ciné Switch Ginza** 03-3561-0707**Kannai Académie** 045-261-8913*À partir du 2 février*

La pianiste de Michael Haneke avec Isabelle Huppert, Benoît Magimel, Annie Girardot; 2000, France, Autriche, 132 mn

2月2日(土)より

「ピアニスト」 エリカは子供のころからピアニストとなるべく、厳しく育てられた。現在は名門音大のピアノ教授となっているが、母の夢だったコンサートピアニストにはなれず、自分を責めている。異常な潔癖症を持つ彼女は、今まで異性に体を触れさせたことがない。そんな彼女が工学部の学生ワルターと出会う。監督: ミヒャエル・ハネケ 出演: イザベル・ユペール、ブノワ・マジメル、アニー・ジラルド 2000年/フランス・オーストリア/132分

**Ciné Saison Shibuya** 03-3770-1721*À l'écran*

Adieu, plancher des vaches! d'Otar Iosseliani avec Lily Lavina, Stéphanie Hainque, Mirabelle Kirkland; 1999, France, Suisse, Italie, 117 mn

上映中 レイトイショ

「素敵な歌と舟はゆく」 パリ郊外の屋敷に住む家族の物語。母親は有能な実業家で、ヘリコブターで忙しく移動する。父親は愛犬のレトリーバーとワインを飲んでは歌を歌ったり、趣味の鉄道模型を眺めたりと楽しい毎日を送っている。二人には小さな娘が三人と、息子がひとりいる。そんな家族がパリを舞台に様々なエピソードを繰り広げる。

監督: オタール・イオセリアーニ 出演: リリー・ラヴィーナ、ステファニー・アンク、ミラベル・カーカンド 1999年/フランス・スイス・イタリア/117分

**Shibuya Tokyu** 03-3407-7029*À l'écran*

Vidocq de Pitof avec Gérard Depardieu, Guillaume Canet, Inès Sastre, André Dussolier; 2001, France, 98 mn

上映中 「ヴィドック」 もともとは華麗な大泥棒、しかし後には警視監総に感謝状を贈られるほどの英雄となったヴィドック。ある日、彼は街外れのガラス工場で謎の怪人と戦い、燃え盛る釜戸の中での命を落とした。ヴィドックの相棒は、エチエンヌという伝記作家と共に犯人を探し始める。監督: ピトフ 出演: ジャラール・ド・バルテュー、ギヨーム・カネ、イネス・サストレ 2001年/フランス/98分

**Cinéma Rosa** 03-3986-3713*Du 2 février au 1er mars*

Varda de 21 à 23 heures — Rétrospective des œuvres d'Agnès Varda

2月2日(土)~3月1日(金) 夜9時より 特集『9時から11時までのヴァルダ』 「落穂拾い」公開記念レイトイショ

日本公開されたアニエス・ヴァルダ監督の全作品を上映。

Du 2 au 8 février

Cléo de 5 à 7

2月2日(土)~8日(金)

「5時から7時までのクレオ」 出演: コリンヌ・マルシャン、ミシェル・ルグラン、アンナ・カリーナ 1961年/モノクロ(一部カラー)/90分

*Du 9 au 11*

Le bonheur

9日(土)~11日(月)

「幸福【しあわせ】」(完全版)

出演: ジャン=クロード・ドウリエオ、クレール・ドウリエオ 1965年/カラー/82分

Du 12 au 14

L'une chante, l'autre pas

12日(火)~14日(木)

「歌う女・歌わない女」

出演: テレーズ・オリオラー、ヴァレリー・メレッサ 1977年/フランス・ベルギー・キュラソー/カラー/107分

Du 15 au 17

Sans toit ni loi

15日(金)~17日(日)

「冬の旅」

出演: サンドリーヌ・ボネール、マーシャ・メリル 1985年/カラー/106分

Du 18 au 20

Jane b. par Agnès v.

18日(月)~20日(水)

「アニエス・vによるジェーン・b.」

出演: ジェーン・バーキン、フィリップ・レオタール、シャルロット・ゲンスブル 1987年/カラー(一部モノクロ)/95分

Du 21 au 23

Kung-fu Master!

21日(木)~23日(土)

「カンフー・マスター!」

出演: ジェーン・バーキン、マチュー・ドゥミ、シャルロット・ゲンスブル 1987年/カラー/80分

Du 24 au 26

Jacquot de Nantes

24日(日)~26日(火)

「ジャック・ドゥミの少年期」

出演: ジャック・ドゥミ、フィリップ・マロン 1991年/カラー/モノクロ/120分

Du 27 février au 1er mars

Les cent et une nuits

2月27日(水)~3月1日(金)

「百一夜」

出演: ミシェル・ビコリ、マルチエロ・マストロヤンニ、ジュリー・ガイエ 1994年/カラー/105分

Cinéma Rise 03-3464-0051**Ciné la Sept** 03-3212-3761**Kannai Académie** 045-261-8913**Théâtre Ikebukuro** 03-3987-4311**Yokohama Cinéma Betty** 045-243-9800*À l'écran*

(Cinéma Betty, à partir du 9)

Le fabuleux destin d'Amélie Poulin de Jean-Pierre Jeunet avec Audrey Tautou, Mathieu Kassovitz; 2001, France, 121 mn

上映中(シネマ・ベティのみ2月9日より)

「アメリー」 モンマルトルのカフェで働く

アメリカは空想好きの少女がそのまま成長したような女の子。彼女の楽しみは、回りの人の人生を今よりちょっとだけ幸せにする為に仕掛けの小さな悪戯。そんなアメリカが恋をして、一番苦手な現実と向き合うことになるのだけれど...。初週に120万人を動員したり、レトロなバリを描いたことで右寄りと批判されたり、政治家までをも巻き込んだその"現象"を知るに付けて、見る前からいちいち幸せにさせてくれる映画。

監督: ジャン=ピエール・ジュネ 出演: オドレイ・トトゥ、マチュー・カゾヴィツ 2001年/フランス/121分

Iwanami Hall 03-3262-5252*À partir du 9 février*

Les glaneurs et la glaneuse d'Agnès Varda; 2000, France, 82 mn

2月9日(土)より

「落穂拾い」 監督が会った、「拾う人」たちのドキュメンタリー。ジャガイモを120キロも拾う人、捨てられた野菜を毎日

拾う元トック運転手、廃品を集めてオブジェを作っているアーティストたち、拾う人の権利を主張する弁護士...。そしてヴァルダ監督が拾ったものは?

監督: アニエス・ヴァルダ 2000年/フランス/82分

Ginza Théâtre Cinéma 03-3535-6000*À partir de février*

Les glaneurs et la glaneuse d'Agnès Varda; 2000, France, 82 mn

2月9日(土)より

「落穂拾い」 監督が会った、「拾う人」たちのドキュメンタリー。ジャガイモを120キロも拾う人、捨てられた野菜を毎日

拾う元トック運転手、廃品を集めてオブジェを作っているアーティストたち、拾う人の権利を主張する弁護士...。そしてヴァルダ監督が拾ったものは?

監督: アニエス・ヴァルダ 2000年/フランス/82分

La bibliothèque de Franc-Parler

フラン・パルレ文庫

「生は彼方に」

La vie est ailleurs de

Milan Kundera

ミラン・クンデラ著

西永良成訳

本体価格 980 円

早川書房

ISBN4-15-120008-8

第二次大戦後の

チエコスロバキ

アで、芸術と革命

活動に身を挺していく青年詩人。かつてのクンデラ自身の姿が重なるこの詩人の抒情主義を批判することは、自己批判、自己嫌悪というクンデラの極めて厳しい姿勢を示しているが、両者にとって変わらないものは、祖国に対する失望と希望の間で揺れる想いである。

| レーモン・ルーセルー無垢な人」

Russell l'ingénue de

Michel Leiris

ミシェル・リエリス著

岡谷公二訳

本体価格 2200 円

ペヨトル工房

ISBN4-89342-161-1

人嫌いで、文学者

との交際もなかつ

たルーセルと唯一

交流を持ちえたレ

リスの明かす極日

的なエピソードは、どれもその完全な規則正しさを語っているが、例えれば、複数の語が分かち難く結びつくときに彼の覚える「めまい」に、読む者もまためまいを起こす。ルーセル著「私はいかにして或る種の本を書いたか」付載。

| 明るい部屋の謎 写真と無意識」

Le mystère de la

chambre claire:

photographie et

inconscient de

Serge Tisseron

セルジュ・ティス

ロン著

青山勝訳

本体価格 2000 円

人文書院

ISBN4-409-03064-7

写真とは出来上

がった作品としての「映像」である以前に、いくつかの段階を踏んだ一連の実践である。カメラを構え、ファインダーを覗き、シャッターボタンを押すこと、現像し、出来上がった映像を見て選別すること...。写真を、映像のみに還元するのではなく「撮る」をいう行為において読みとく、さらには、「映像」に本来の位置を付与しようとする瞪目すべき試み。

| 肉体の悪魔」

Le diable au corps

de Raymond

Radiguet

レイモン・ラディ

ゲ著

松本百合子訳

本体価格 1600 円

アーティストハウス

ISBN4-901142-01-1

17歳にして、40歳の裸現。

この恋愛小説の名作に、これ以上何の説明を付け加えることがあるだろう。

「ぼく、ラディゲ、そしてジェラール・フィリップの姿が、否が応でも重ね合い作品のイメージを高めていく。

小説と映画、そして現実が相互補完しあった希有な例ではなかろうか。

MUSIQUE / SPECTACLES

Gilles Gambus — Hommage à Carmen Cavallaro ジル・ガンブスの「愛情物語」キャバレロの世紀を越えて

Musiques de films et de chansons par le chef d'orchestre et pianiste du Grand orchestre de Paul Mauriat, Gilles Gambus
ポール・モーリア楽団のピアニストをつとめること四半世紀におよび、現在は同楽団の指揮者でもあるジル・ガンブス (Gilles Gambus, 1958-) が、今は亡きカーメン・キャバレロ (Carmen Cavallaro, 1913-1989) の音楽世界を甦らせる。エディ・デューチンの生涯を描いた名画『愛情物語』(1956)、『海の上のピアニスト』(1999)などの映画音楽や、「枯葉」「愛の贊歌」等フレンチ・シャンソンの名作、そしてモーリア楽団のスタンダードナンバーをあまさずお届けするゴージャスな公演。

Atsugishi Bunka Kaikan le 10 mars

Tokyo Kosei Nenkin Kaikan le 22 mars

Isehara Shimin Bunkakaikan le 23 mars

3月10日(日)15:00 厚木市文化会館 全席指定 4500円

3月22日(金)18:30 東京厚生年金会館 S 4500円 A 4000円

3月23日(土)18:30 伊勢原市民文化会館 全席指定 4500円

問い合わせ : MIN-ON チケットセンター 03-3226-9999



Philippe Decouflé Présentation de l'atelier aérien 「フィリップ・ドゥクフレ 空中ワークショップ習作公開」

Que nous réserve Philippe Decouflé? On retient son souffle.

92年のアルペールヴィル冬季オリンピックの開会・閉会式の演出で世界中の注目と賞賛を浴びたフィリップ・ドゥクフレがナビゲーターを務めるワークショップ。ダンサー、体操や武術の技を持つ人、空中ブランコや曲芸などサーカステクニックのあるパフォーマーなど、様々なアーティストがドゥクフレとともに、宙吊りの状態におけるアクロバティックな身体表現を通じて、ダンスの可能性を追求します。最終日にはその成果を一般公開します。ドゥクフレならではの奇想天外で詩的なイマジネーションに触れて、どんな習作が飛び出すか、期待できます。

Kanagawa Dome Theatre, Kannai le 3 mars

3月3日(日)16:00 かながわドームシアター 800円(全席自由)

問い合わせ:(財)神奈川芸術文化財団 企画課 045-633-3766



Photo : シャトー・バロン(仏)での空中 WS 公開より(2001年7月) ©Quentin Bertoux

AIR VOYAGES

国土交通大臣登録旅行業1188号 Licence No. 1188



格安航空券から
個人パック旅行まで
Nous ferons toujours mieux!
Demander: Gérard LAZARON
ou Gaku KONO

エールボヤージ(株)
TEL: 03-3470-3795

〒150-0001 東京都渋谷区神宮前1-20-4 アクシア原宿601
AXIA HARAJUKU Bldg.601 1-20-4 JINGUMAE SHIBUYA-KU TOKYO 〒150-0001

期間限定モニターツアー!!

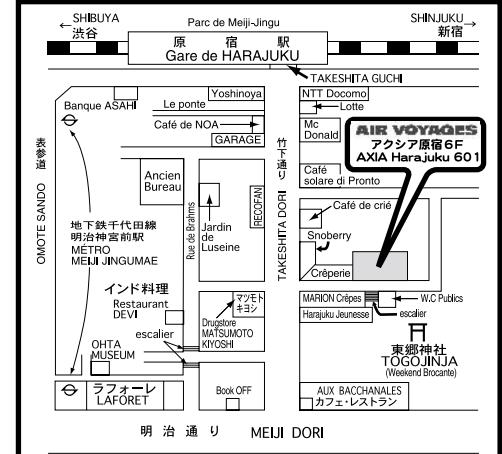
「ニースでフランス語レッスンと!
ロワールのファームステイ」

2002年3月1日～3月11日 11日間

料金: ¥229,000-

早いもの勝ち

先着25名



Fax: 03-3401-4580

Email: aiv@magical.egg.or.jp

☆ニース「FRANCE LANGUE」で1週間フランス語留学!

☆ニースでの授業費用、ホームステイ(2食付き)代込み!

☆ニース滞在中、追加料金でアパート、ホテル滞在も可能!

☆授業は入門コースから有り、初心者の方でも安心!

☆ロワールのプライベート別荘でファームステイ!

詳しい資料がございますので、

お気軽にお問合せください!!

Exposition Monet — Les dernières œuvres 「モネ展 睡蓮の世界」

En particulier, 12 tableaux du musée Marmottan présentés pour la 1ère fois au Japon
クロード・モネ (1840 ~ 1926) は日本人が最も愛好する画家の一人であり、多くの展覧会が開催されてきました。本展は、モネの最晩年の制作活動に焦点を当て、フランス、アメリカをはじめとした海外および国内から「睡蓮」を主題とする作品を集めました。「睡蓮」に没頭したモネは、一つのモチーフを徹底的に追及する「連作」という手法により、最終的に 200 点をこえる作品群を生み出しました。その中から今回は、35 点を展示いたします。特にフランス、マルモッタン美術館から 12 点もの作品が一堂に展覧され、これまで日本でまとめて紹介されることのなかったモネの晩年芸術の神髄を伝える貴重な機会です。

Musée commémoratif de Kawamura du 20 février au 14 avril
川村記念美術館にて、2月20日(水)~4月14日(日) 9:30 ~ 17:00
会期中無休 観覧料：一般 1300 円 高校生・大学生・70歳以上 1000 円
小中学生 600 円 Tel: 043-498-2131



Nymphéas: 1914-1917, 200 x 200 cm, Musée Marmottan, Paris (France)

Exposition Le cheval — un hommage 「馬へのオマージュ」展

Du début de la photographie à nos jours, le cheval magnifié sous tous les angles 馬は古代より人類の生活に密接に関わっており、人間と馬が織り成す数々の文化がさまざまな歴史を作ってきました。近代社会が開花し、馬が機械や発明に替わって姿を消してゆく頃、この時代はちょうど写真が誕生し、発達していく時代と重なっています。その為か、馬をモチーフにした作品は写真史上で非常に重要なものとして残っており、多くの作家が美しい馬の姿を、オマージュを込めて撮っています。本展では、マイブリッジやスティーグリッツ等、近代写真の名作から、馬を愛する現代作家の作品までを一堂に展覧します。また、馬具工房から華麗な発展を遂げたエルメス社のコレクションから写真や馬に関わるオブジェを一挙に公開します。これらの作品は、馬と人との絆や交流を思い起こすものとなるでしょう。

Musée métropolitain de la photographie de Tokyo, Ebisu jusqu'au 24 février
東京都写真美術館にて、2月24日(日)まで 10:00 ~ 18:00 (木・金曜日 ~ 20:00) 月曜休館(2月12日は休館) 観覧料：一般 500 円 小中高校生 250 円 Tel: 03-3280-0099



©Izis Le jardin des Tuileries, Paris 1950 Musée métropolitain de la photographie de Tokyo

Gâteau au chocolat



Pour environ 8 personnes
(1 moule à fond amovible de Ø20 cm)
- 125 g de chocolat noir haché grossièrement
- 125 g de beurre

- 125 g de sucre semoule

- 3 jaunes d'œufs

- 3 blancs d'œufs

- 30 g de farine

- 20 g de cacao en poudre

- Sucre glace, à saupoudrer

Préparation:

1. Beurrer et fariner le moule. Préchauffer le four à 180°C.
2. Mettre le beurre et le chocolat dans un bol et les faire fondre au bain-marie.
3. Mettre les 3 jaunes et la moitié du sucre dans un grand bol et bien mélanger. Ajouter le beurre et le chocolat fondu en remuant.
4. Tamiser la farine et le cacao en poudre et incorporer.
5. Fouetter les blancs d'œufs en neige et ajouter graduellement la moitié du sucre semoule.
6. Ajouter le tiers des blancs en neige au mélange 4 et mélanger délicatement. Ajouter le reste des blancs et remuer rapidement.
7. Verser dans le moule et faire cuire environ 30 minutes au four.
8. Démouler et laisser refroidir. Saupoudrer de sucre glace.

Abonnement

定期購読を御希望の皆様へ

購読を御希望の場合は、購読料をお振込いただき、以下の項目をご記入のうえ、郵便かファックスにてお申し込みください。購読開始は入金確認後とさせていただきます。

購読開始月：

Je m'abonne pour un an (12 no) à partir de:

お振込み日：

Date de virement:

氏名：

Nom, prénom:

住所：

Adresse:

電話番号：

No de téléphone:

1年購読で 2500 円です。下記の口座にお振込下さい。

2500 yens pour un an

お振込先：

東京三菱銀行 高田馬場支店 (店番 053) 普 1273511

口座名 FRANC-PARLER

Banque Tokyo Mitsubishi agence de Takadanobaba compte (053) Futsu 1273511

〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 1-10-18-303

Fax: 03-5272-3467

FRANC-PARLER 編集部

* 振込手数料はご負担願います。

* 教育機関、飲食店等にて 2 部以上の購読希望がある場合は、FRANC-PARLER までご連絡下さい。

〈 I T 時代のシャンソン情報／AFJC登録ホーム・ページ・アドレス 〉

日本シャンソン協会	http://www.afjc.net/ (シャンソン・ビデオ・資料館、シャンソン訳詞集、シャンソン・リサイタル名場面等)		
エルム公式ページ	http://www.chanson-japonaise.com/elm/	浜崎久美子	http://www.utanosaizensen.com/hamasaki
ブラボー！ムッシュ・ル蒙ド	http://www.chanson-japonaise.com;bravo/	石原歩	http://homepage2.nifty.com/ayumi-ishihara/
松本幸枝	http://www.10.u-page.so-net.ne.jp/sd5/chautin/	渡恵子	http://www4.ocn.ne.jp/~k.watari/
青山桂子	http://www.5b.biglobe.ne.jp/~elmkeiko/	児玉たまみ	http://www.ylw.mmtr.or.jp/~tama/
林夏子	http://www.rinneza.com/natsuko/	柴山明希	http://www.arkworld.co.jp/aki/chanson/

〈シャンソン・ビデオ鑑賞会を開きませんか？〉

近年、パリの主なシャンソン・コンサートは殆ど、そのライブ・ビデオが発売されています。でも残念なことにフランスのビデオは日本のNTSC方式に交換しないと見れませんし、強力なコピーガードも入っています。AFJCでは解説者が方式交換してビデオを持参、全国どこへでも無料で出かけるボランティア事業を行っています。(交通費実費のみご負担下さい) フランスのシャンソン・コンサートをビデオで観たい方は、ご連絡下さい。(052-733-0085 日仏シャンソン協会日本支局)

— AFJC所蔵の主なシャンソン・コンサート・ビデオ —

Charles AZNAVOUR, Enrico MACIAS, Charles DUMONT, BARBARA, Michel SARDOU, Sylvie VARTAN, Serge LAMA, Véronique SANSON, Annie CORDY, Nino FERRER, Michel SARDOU, Michel FUGAIN, Léo FERRÉ, MOULoudji, Julien CLERC, Patricia KAAS, Patrick BRUEL, Jean-Jacques GOLDMAN, MAURANE, Mireille MATHIEU, Michel JONASZ, Lara FABIAN, Liane FOLY, Hélène SÉGARA, HÉLÈNE, Chantal GOYA, NOTRE DAME DE PARIS 他 約170本

POUR JOUER

Anagrammes: Les douze de l'euro

アルファベを並べかえて、ユーロ通貨を導入した12カ国の名前をかいてみよう。

Exemple: ECARNEF → FRANCE

LANDIER → —————, ACHITEUR → —————

CRÈGE → —————, ATILIE → —————

SEPANGE → —————, SYPA - SAB → —————

GORUPLAT → —————, DENFANDIL → —————

GLOMBUREUX → —————

GEBIQUEL → —————, MANAGELLE → —————

Solution des jeux du numéro de janvier 2002 (1月号の答え)

Anagrammes: Les pays méditerranéens

LAITIE → ITALIE, UNITISE → TUNISIE, CAMOR → MAROC, CARNEF → FRANCE,

EPANGES → ESPAGNE, QUITEUR → TURQUIE, ALERGIE → ALGÉRIE, NABIL → LIBAN

Appelle-moi!

BOUTON, MICRO, BIP, TOUCHE, ÉCRAN, PILE

J'ai choisi une mélodie très gaie pour bien entendre les appels.

J'ai calé!

1) CALEPIN, 2) CALVADOS, 3) CALAMARS, 4) CALME, 5) CALCAIRE, 6) CALCIUM, 7) NOUVELLE-CALÉDONIE



〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18
諏訪町マンション303号

303 Suwacho Mansion, 1-10-18 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075

Tél : 03-5272-3440

Fax : 03-5272-3467

E-mail: ecole-fl@netlaputa.ne.jp

Sommaire/ 目次

ADAMO: Au cœur de la chanson	1, 2
アダモ: シャンソンの心	1, 3
Programme des manifestations culturelles	4
文化行事プログラム	4
Cinéma/ シネマ /La bibliothèque de Franc-Parler/	
フラン・パルレ文庫	5
Musique/Spectacles.	6
Exposition/ Culture	7
Gâteau au chocolat	7
Pour jouer	8

無料体験レッスン。

授業内容はあなたの希望される方法で。

個人、セミプライベ(2~4人)制、その他。

日本語を話すフランス人の教師陣。
CD・ビデオ無料貸出し。

入会金・授業料の学生割引
あります。

À bientôt!

